

УДК 372.881.1

*М.В. Булыгина,*  
кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры теории и практики германских языков

ФБГОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет»  
г. Шадринск, Россия  
bulygina\_margarita\_0117@mail.ru  
ORCID: 0000-0001-6864-998X

*Н.И. Павлова,*  
магистрант гуманитарного факультета  
ФБГОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет»  
учитель немецкого языка МАОУ СОШ №65  
г. Тюмень, Россия  
natalapatamus@mail.ru

## **Создание личностного полиязыкового пространства обучаемого в процессе формирования лексических навыков во втором иностранном языке**

*В современных условиях возрастает внимание к иноязычной подготовке школьников, что требует от педагогов поиска новых путей, методов и технологий обучения, что делает методический аспект исследования особенно актуальным. Успешность изучения школьниками иностранных языков во многом зависит от наличия личного языкового пространства, формировать и развивать которое помогает изучение лексики. Авторы затрагивают актуальность темы в аспекте современных социально-культурных требований и педагогических инноваций. Исследование опирается на нормативные документы, теоретические и практико-ориентированные подходы зарубежных и российских авторов, реализуется методом изучения методических и педагогических теорий и обобщением положительного опыта преподавания, что позволяет интегрировать традиционные и инновационные технологии.*

*Опыт практической деятельности по обучению второму иностранному языку в массовой школе позволяет обозначить результативность изучения лексики для создания личностного полиязыкового пространства обучаемого.*

**Ключевые слова:** личностное полиязыковое пространство обучаемого, второй иностранный язык, методика обучения, лексическая единица, лексический навык.

*M V. Bulygina,*  
Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor at the Department of Theory and Practice of the Germanic Languages  
Shadrinsk State Pedagogical University  
Shadrinsk, Russia

*N.I. Pavlova,*  
Undergraduate of the Faculty of Humanities  
Shadrinsk State Pedagogical University  
Shadrinsk, Russia  
Teacher of the German Language at State Secondary School № 65  
Tyumen, Russia

## **Creation of personal polylanguage space of a schoolchild in the process of formation of lexical skills in the second foreign language**

*Under modern conditions the attention to the foreign language training of schoolchildren is increasing, that makes teachers search for the new ways, methods and technologies of teaching, due to what the methodological aspect of the research becomes particularly significant. The success of learning foreign language largely depends on the availability of personal language space. The learning of vocabulary helps form and develop it. The authors touch upon the relevance of the topic in the aspect of modern socio-cultural requirements and pedagogical innovations. The research is based on normative documents, theoretical and practice-oriented approaches of*

*foreign and Russian authors, implemented by studying methodological and pedagogical theories and generalizing positive teaching experience, which allows to integrate traditional and innovative technologies.*

*The experience of practical work in teaching the second foreign language at mass school allows us to designate the effectiveness of learning vocabulary to create a personal multilingual space for students.*

**Keywords:** *personal polylanguage space of the student, the second foreign language, teaching methods, lexical unit, lexical skill.*

Полиязыковому образованию отводится сегодня важная роль в связи с предполагаемыми гарантиями успешности интеграции, понимания его как средства объединяющего народы и государства, а потому способного содействовать решению общих проблем человечества. Полиязыковая и поликультурная направленность образования обозначена в нормативных документах Совета Европы и ЮНЕСКО с ориентацией на языковой плюрализм и интеграции изучения иностранных языков на протяжении жизни человека (lifelong learning) [8], [9]. Практико-ориентированные и методические исследования применительно, например, к немецкому языку представлены у А. Курсиза, Н. Маркса, Г. Нойнера, М. Раупаха, В. Хуфайзена, С. Эрленвайнера [10], [11], [12].

Отечественная школа выдвигает приоритетную межкультурную ориентацию, а в качестве ведущей тенденции рассматривает поликультурность и языковой плюрализм с образовательной парадигмой, ориентированной на овладение обучаемыми двумя иностранными языками [2, с.5]. Эти требования соотносятся с происходящими в российском обществе социально-экономическими и культурными процессами, когда от выпускников требуется быстрая и успешная социализация в постоянно обновляющемся информационном пространстве, овладение техническими новинками, наличие полиязыкового лексического запаса для реализации собственных коммуникативных намерений.

Растущая популярность изучения второго иностранного языка в отечественных школах столкнулась с недостаточностью исследований индивидуально-личностного аспекта обучаемого, например, при создании индивидуальной полиязыковой концептосферы или индивидуального полиязыкового тезауруса. Существуют научные лакуны также в направлении моделирования и программирования процесса становления личностного полиязыкового пространства, дискутируется содержательная и технологическая сторона проблемы.

Как было обозначено ранее, за рубежом накоплен достаточный опыт в области школьного полиязыкового образования, в то время как исследования становления и развития многоязычия в современной российской массовой школе еще предстоят. Хотя объективности ради, следует отметить, что советский период предоставляет данные по профессиональному обучению в вузе, обучению национальному и государственному языкам в рамках школы на территории бывших союзных республик, а историко-педагогические исследования, например, М.В. Богуславского, М.Н. Ветчиновой, А.В. Камызиной, С.Н. Максимовой, А.А. Миролубова, Е.Г. Поповой и других содержат описание успешного опыта реализации полиязыкового и поликультурного иноязычного образования в отечественной дореволюционной школе.

В аспекте нашего исследования интерес вызывают работы, связанные с формированием и развитием активной творческой личности в многоязычном и поликультурном обществе (Т.М. Балыхина, В.В. Краевский, В.С. Леднев, И.Е. Пассов и другие), развитие индивидуальности в диалоге культур (И.Е. Пассов, А.А. Полякова), культуроведческая направленность в обучении *иностранному языку* (А.А. Миролубов), *теория и технология развивающего иноязычного образования* (З.М. Никитенко), исследования вторичной языковой личности (И.И. Халеева, Н.Д. Гальскова), психологических основ коммуникативной компетенции (И.А. Зимняя), аксеологии межкультурного образования (Н.Д. Гальскова, Е.Г. Тарева и др.), *опыт формирования и развития полилингвистической активности школьников* (О.Е. Дроздова) и *некоторые другие*.

Особое внимание привлекают научные исследования и практические разработки, связанные с формированием у обучаемого словаря-тезауруса как необходимого элемента

успешной реализации социальной, научной, коммуникативной функций общения обучаемого и базой для создания и развития личностного полиязыкового пространства. По мнению Е.Н. Буланкиной, школа как единственное учреждение с систематически включенными в языковую и речевую практику участниками образовательного процесса, играет ведущую роль не только в формировании основ языковой, речевой и коммуникативной культуры, но и в становлении личностного полиязыкового пространства [4].

Актуальность изучаемой проблемы заключается в формировании личностного языкового пространства обучаемого путем расширения его словаря-тезауруса за счет пополнения иноязычными лексическими единицами и поддерживается обозначенными выше общемировыми и отечественными образовательными тенденциями.

Новизна излагаемого в статье исследования заключается в описании методических наработок по формированию лексических навыков во втором иностранном языке, позволяющим во-первых, систематизировать внутри личностного полиязыкового пространства лексические единицы родного языка, первого иностранного языка, иноязычных заимствований; во-вторых, расширить указанное пространство за счет введения новых лексических единиц второго иностранного языка.

Практическая значимость исследования видится авторам в возможности экстраполяции обозначенных методических приемов на практическую деятельность массовой школы по созданию и расширению личностного полиязыкового пространства обучаемых в процессе иноязычного образования и соизучения языков и культур.

Исследовательская часть представляет собой описание обучающего эксперимента, поискового по своей цели, естественного по условиям проведения, систематического по срокам проведения.

Традиционная методика проведения обучающего эксперимента интегрировала элементы инновационных технологий, к числу которых относятся:

- *технология формирования самостоятельных учебных стратегий и технику чтения и запоминания* как составляющая общеизвестной технологии автономного обучения. При реализации обозначенной технологии учителю отводится обычно роль помощника и организатора, который помогает учащемуся выбирать и применять стратегии для изучения второго иностранного языка. При этом учащийся (самостоятельно или при поддержке учителя) должен научиться опираться на уже имеющийся у него опыт изучения родного языка и/или чувство родного языка и знания, накопленные при обучении первому иностранному языку. Если в начале работы над новым языком учитель направляет, дает детальные указания, рассказывает и показывает техники эффективного запоминания слов (к таковым можно отнести "мнемотехники", метод ключевых слов, использование визуализации и т.д.), то в последующем заинтересованный и мотивированный учащийся способен самостоятельно применять изученные техники, а со временем находить и аккумулировать в свои, новые техники учения и запоминания.

- *технология введения новых лексических единиц в приближенных к реальным ситуациям общения контекста*. На практике эта технология реализуется в процессе введения новой лексики без ограничения места и времени занятия (т.е. там, где предоставляется такая возможность: во время перемены, после занятия, при индивидуальном общении и т.д.), при этом обязательно учитываются образовательные потребности и интересы возрастной группы.

- *игровые методики*, позволяющие активизировать обучаемых, поддерживать мотивацию и работоспособность на протяжении урока, проводить релаксацию, обеспечивать равноправность и дифференцированность подхода. Сегодня предлагаются самые разные лексические игры, которые можно с успехом использовать как для тренировки и расширения лексического запаса обучаемых, так и с целью развития у детей внимания и познавательного интереса. Для проведения обучающего эксперимента в качестве базовых были использованы: *языковые игры* для тренировки отдельных слов и их системных признаков и *речевые игры* для решения поставленных коммуникативных задач

на основе имеющегося у обучаемого лексического запаса. Кроме того, значимыми оказались виды игр, которые помогали созданию благоприятного психологического климата на уроке.

Теоретические основы эксперимента представлены устоявшимися в отечественной методике обучения иностранным языкам подходами: личностно-ориентированным, деятельностным, коммуникативно-когнитивным, социокультурным и межкультурным [2, с.5]. Компетентностный подход как базовый в современной парадигме образования реализовывался в формировании и развитии коммуникативной компетенции, важной составляющей которой выступают лексические навыки.

Методическую основу составили положения общей методики и методики обучения второму иностранному языку на основе первого [1], [3], [5].

Важной составляющей коммуникативной иноязычной компетенции является лексическая компетенция, за которой традиционно закрепилось определение способности и готовности на основе совокупности приобретенных лексических знаний, навыков и умений, языкового и речевого опыта осуществлять корректное межличностное и межкультурное иноязычное общение в соответствии с языковыми, стилистическими и социокультурными нормами языка [2], [7]. Именно она становится ведущим фактором создания личностного лексического пространства обучаемого.

Базой исследования являлись школьники 7 классов в количестве 37 человек МАОУ СОШ №65 г. Тюмени, изучающие немецкий язык в качестве второго иностранного языка (после английского).

Поставленные задачи по созданию личностного полиязыкового пространства соответствовали компонентному составу лексической компетенции в современном понимании [6, с.99] и включали: совершенствование лексической компетенции в процессе изучения второго иностранного языка; развитие лексических способностей (прогнозирования, догадки о значении слов, построения лингвистических предположений, проведения категоризации и концептуализации); расширение языкового и речевого опыта во втором иностранном языке; формирование и развитие личностных качеств школьников.

Опыт работы показал, что для достижения результативности обучения лексике второго иностранного языка в рамках школьной программы необходимо:

Во-первых, создать такую систему упражнений, которая отвечает требованиям соотнесенности с уже накопленным лексическим запасом родного языка и первого иностранного, нацелена на определенную операцию, сочетается с предыдущими и последующими упражнениями. Упражнения должны также соответствовать принципу оптимальности по объему и структуре и укладываться в общую схему обучения лексике [7, с. 131].

Основные типы упражнений в системе, результативные для создания словаря-тезауруса представлены в нашем исследовании: упражнениями, направленными на овладение реальным словарным запасом, на расширение потенциального словарного запаса и на развитие языковой догадки; упражнениями на овладение различными типами лексических единиц (словами, устойчивыми словосочетаниями, речевыми клише) с учетом их трудности для усвоения; рецептивными лексическими упражнениями (аудированием, чтением) и репродуктивными (говорением, частично – письмом).

Во-вторых, обеспечить активность всего класса (группы) и отдельных учащихся при выполнении упражнений, что достигалось на уроке чередованием форм работы и использованием игровых методик обучения. В ходе эксперимента были выявлены предпочтительные для обучаемых выбранной возрастной группы формы работы и составлен список наиболее интересных лексических игр.

В-третьих, учитывая возрастные особенности развития памяти, внимания, мышления подростков, из ассоциативные способности, научить учащихся 7 класса прочно усваивать лексический запас и быстро извлекать его из памяти, соотнося с поставленной коммуникативной задачей. С этой целью обучение строилось таким образом, чтобы

обеспечить регулярное и активное использование лексических единиц. Опорами (логическими, языковыми, наглядными) выступали сравнение и сопоставление родного, первого иностранного и второго иностранного языков, полиязыковой анализ и сравнение. Основным направлением работы было создание прочного, но одновременно мобильного словарного запаса у каждого обучаемого. Ведущими ориентирами выступали: адекватность коммуникативным задачам, повторяемость и регулярность использования в устной и письменной речи, в чтении и аудировании.

Конкретные упражнения, обеспечивавшие результативность формирования лексических навыков во втором иностранном языке включали задания на нахождение "лишнего" слова в группе, составление/подбор словосочетания с заданными словами, составление пословиц и поговорок из разрозненных слов, подбор к одному слову большого количества подходящих по смыслу, подбор заголовка к рисунку (картине, фотографии). К более сложным заданиям относятся: закончить предложение, подобрав слова по смыслу, прокомментировать идиоматическое выражение, провести словесное сравнение героев (например, сказки или басни), животных, города, страны и т.д.

Таким образом, первичный опыт реализации вышеописанных методических приемов и техник показал, что у учащихся массовой школы возможно в течение относительно небольшого периода (один учебный год) при обучении второму иностранному языку расширить полиязыковой словарь-тезаурус и приступить к созданию личностного языкового пространства обучаемого. Успешность создания и расширения такого пространства зависит как от усвоения обучаемым самостоятельных учебных стратегий и техник относительно лексических навыков, так и от соотношения изучаемого лексического запаса с фоновыми и витагенными знаниями в родном, первом иностранном и втором иностранном языках. Перспективами исследования могут быть названы темпы расширения словаря-тезауруса, выделение типов лексических единиц по степени сложности усвоения и дальнейшее совершенствование методического обеспечения проводимого исследования.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Барышников, Н.В. Методика обучения второму иностранному языку в школе [Текст] / Н.В. Барышников. – М. : Просвещение, 2003. – 159 с.
2. Иностранный язык в системе школьного филологического образования (концепция) [Текст] / И.Л. Бим, М.З. Биболетова, А.В. Щепилова, В.В. Копылова // Иностранные языки в школе. – 2009. – №1. – С. 4-8.
3. Бим, И.Л. Некоторые особенности обучения немецкому языку как второму иностранному на базе английского [Текст] / И.Л. Бим // Иностранные языки в школе. – 1997. – № 4. – С. 5-12.
4. Буланкина, Н.Е. Гуманитарные основания полиязыкового образовательного пространства [Электронный ресурс] / Н.Е. Буланкина // Языковое пространство культуры. – 2001. – №4. – Режим доступа: <http://www.sibuch.ru/node/638>.
5. Гальскова, Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам [Текст] : пособие для учителя / Н.Д. Гальскова. – М. : АРКТИ, 2000. – 320 с.
6. Мкртычева, Н.С. Трудности изучения второго иностранного языка [Текст] / Н.С. Мкртычева, Е.А. Хачатурова // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2015. – № 6-2. – С. 99-101.
7. Соловова, Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс лекций [Текст] : пособие для студентов пед. вузов и учителей / Е.Н. Соловова. – 2-е изд. – М. : Просвещение, 2003. – 239 с.
8. Beacco, J. From Linguistic Diversity to Plurilingual Education: The Guide for the development of language education policies in Europe [Text] / J. Beacco, M. Byram. – Strasburg, Language Policy Division, Council of Europe, 2007. – 61 p.
9. European Referencedocument for languages of education: ERDLE [Text]. – Council of Europe, 2006. – 86 p.
10. Hufeisen, B. Auf dem Wege von einer allgemeinen Mehrsprachigkeitsdidaktik zu einer spezifischen DaF/E-Didaktik [Text] / B. Hufeisen, N. Marx // Fremdsprachen Lehren und Lernen. – 2005. – Jan. – S. 146-151.
11. Deutsch als zweite Fremdsprache [Text] / G. Neuner [usw.]. – Kassel und München : Langenscheidt, 2009. – 201 S.
12. Zwei- und Mehrsprachigkeit [Text] : Handbuch Fremdsprachenunterricht / M. Raupach, K.-R. Bausch, H. Christ, W. Hüllen, H.-J. Krumm. – Tübingen : Francke, 1991. – 396 S.

## REFERENCES

1. Baryshnikov N.V. Metodika obucheniya vtoromu inostrannomu yazyku v shkole [Methods of teaching a second foreign language at school]. Moscow: Prosveshchenie, 2003. 159 p.
2. Bim, I.L., et al. Inostrannyj yazyk v sisteme shkol'nogo filologicheskogo obrazovaniya (konceptiya) [Foreign language in the system of school philological education (concept)]. *Inostrannye yazyki v shkole [Foreign languages at school]*, 2009, no. 1, pp. 4-8.
3. Bim I.L. Nekotorye osobennosti obucheniya nemeckomu yazyku kak vtoromu inostrannomu na baze anglijskogo [Some features of teaching German as a second foreign language based on English]. *Inostrannye yazyki v shkole [Foreign languages at school]*, 1997, no. 4, pp. 5-12.
4. Bulankina N.E. Gumanitarnye osnovaniya poliyazykovogo obrazovatel'nogo prostranstva [Elektronnyj resurs] [Humanitarian foundations of a multilingual educational space]. *Yazykovoje prostranstvo kul'tury [Culture linguistic space]*, 2001, no. 4. URL: <http://www.sibuch.ru/node/638>.
5. Gal'skova N.D. Sovremennaya metodika obucheniya inostrannym yazykam: posobie dlya uchitelya [Modern methods of teaching foreign languages]. Moscow: ARKTI, 2000. 320 p.
6. Mkrtycheva N.S., Hachaturova E.A. Trudnosti izucheniya vtorogo inostrannogo yazyka [Difficulties of learning a second foreign language]. *Aktual'nye problemy gumanitarnyh i estestvennyh nauk [Actual problems of the humanities and natural sciences]*, 2015, no. 6-2, pp. 99-101.
7. Solovova E.N. Metodika obucheniya inostrannym yazykam: Bazovyj kurs lekcij: posobie dlya studentov ped. vuzov i uchitelej [Methods of teaching foreign languages: Basic lecture course]. 2-e izd. Moscow: Prosveshchenie, 2003. 239 p.
8. Beacco J., Byram M. From Linguistic Diversity to Plurilingual Education: The Guide for the development of language education policies in Europe. Strasburg, Language Policy Division, Council of Europe, 2007. 61 p.
9. European Reference document for languages of education: ERDLE. Council of Europe, 2006. 86 p.
10. Hufeisen B., Marx N. Auf dem Wege von einer allgemeinen Mehrsprachigkeitsdidaktik zu einer spezifischen DaF/E-Didaktik. *Fremdsprachen Lehren und Lernen*, 2005, Jan., S. 146-151.
11. Neuner G., u. a. Deutsch als zweite Fremdsprache. Kassel und München: Langenscheidt, 2009. 201 S.
12. Raupach M., u. a. Zwei- und Mehrsprachigkeit: Handbuch Fremdsprachenunterricht. Tübingen: Francke, 1991. 396 S.